



Corn is everywhere—in everything from apples to aspirin, body lotion to batteries, margarine to magazines.

Michael Pollan, who has followed corn from its source to a final meal, says,

“If you take a McDonald’s meal, you don’t realize it when you eat it, but you’re eating corn. Beef has been corn-fed. Soda is corn. Even the French fries. Half the calories in the French fries come from the fat they’re fried in, which is likely to be corn oil. So when you’re at McDonald’s... Everything on your plate is corn.”

The story of corn is a complex tale that begins more than 6,000 years ago in the dry valleys of central Mexico and continues on today in grocery store aisles—and the halls of Congress.

Grown on every continent except Antarctica, planted on 93 million acres of United States land, and finding its way into nearly everything on the dinner table, the humble corn plant may just be the most influential crop that society has ever seen.<sup>1</sup>

### Suggested Translation

ข้าวโพดมีอยู่ทั่วไปหมด เช่น มีอยู่ทั้งในแอปเปิ้ลและยาแอสไพริน ทั้งในโลชั่นทาผิวและแบตเตอรี่ ทั้งในมาการีนและนิตยสาร

นายไมเคิล พอลแลน ได้ติดตามข้าวโพดจากแหล่งที่มาไปจนกระทั่งทำเสร็จเป็นอาหาร กล่าวว่า

“อาหารชุดหนึ่งของแมคโดนัลด์ เวลาที่คุณไม่รู้หรือกว่ากำลังกินข้าวโพดเข้าไป เนื้อวัวก็เลี้ยงด้วยข้าวโพด น้ำอัดลมก็ข้าวโพด แม้แต่เฟรนช์ฟรายส์ แคลอรีครึ่งหนึ่งในเฟรนช์ฟรายส์มาจากน้ำมันที่ใช้ทอด ซึ่งก็มักจะเป็นน้ำมันข้าวโพด เพราะฉะนั้นที่แมคโดนัลด์...ทุกอย่างในงานก็คือข้าวโพดนั่นเอง”

เรื่องราวของข้าวโพดนั้นสลับซับซ้อน เริ่มตั้งแต่เมื่อกว่า 6,000 ปีก่อนในหุบเขาอันแห้งแล้งในเม็กซิโกกลาง ต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบันตามช่องสินค้าในซูเปอร์มาร์เก็ต เรื่อยไปถึงในสภาพคอนกรีต

ข้าวโพดมีปลูกในทุกทวีปยกเว้นทวีปแอนตาร์กติกา กินเนื้อที่กว่า 235 ล้านไร่ในประเทศอเมริกา และมีอยู่ในอาหารแทบจะทุกอย่างบนโต๊ะอาหาร อาจเรียกได้ว่าต้นข้าวโพดกระจายๆ นั้นกลายเป็นพืชไร่ที่มีผลกระทบสูงสุดในประวัติศาสตร์สังคมเรา

---

<sup>1</sup> King Corn <<http://www.pbs.org/independentlens/kingcorn/corn.html>>



จากผลสีแดงเล็ก ๆ บนต้นไม้ในเอธิโอเปียโบราณ มาเป็นเครื่องดื่มให้พระสมณะคริสต์ศตวรรษ 800 ไม่  
ง่วงหลับขณะสวดมนต์ตอนเย็น กาแฟวิวัฒนาการมาเป็นวัฒนธรรมสังคมในหลายประเทศทั่วโลก ที่เมืองเนเปิลส์  
ประเทศอิตาลี มีประเพณี *caffè sospeso* หรือ “กาแฟเผื่อ” มาจากคำว่า *suspend* หมายถึง รอไว้ แพร่หลาย  
หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ยามที่ประชาชนไม่ค่อยจะมีสตางค์ คือ คนจะจ่ายเงินค่ากาแฟเกินถ้วยของตนไว้ ให้คน  
อื่นที่ยากจนได้ดื่มกาแฟร้อน ๆ ด้วย ในไทยมีโอเลี้ยง ต่อมา มีแบบ “ยกล้อ” เรียกเพราะสมัยก่อนข้างกระบอง  
นมที่ร้านต่าง ๆ นิยมใช้มีรูปจักรยาน เวลาเทจะเห็นเหมือนยกล้อ<sup>2</sup>

### **Possible Translation 1**

From little red fruits on ancient Ethiopian trees to a drink for 800 C.E. monks to keep  
from falling asleep during evening prayers, coffee has evolved into a social culture in various  
countries all over the world. In Naples, Italy, there is a *caffè sospeso* tradition or “extra  
coffee” from the word *suspend* meaning “to wait” which was popular after World War II  
when people had little money. People would pay for more than their own cup so that others  
who were poor could also drink hot coffee. In Thailand, there is the *oliang*, and later the  
“wheel lift” type. It was called this because the side of the milk can that many shops used had  
a picture of a bicycle on it. When the milk is poured, the bicycle looks like its wheel is lifting.

### **Possible Translation 2**

From red berries on ancient Ethiopian trees to a beverage 800 C.E. monks drink to  
keep from dozing off during evening prayers, coffee has evolved into a social culture in  
countries around the world. Naples, Italy has a custom, *caffè sospeso*, or “pending coffee”  
from the word *suspend* meaning “leaving in wait.” Commonly practiced after World War II  
when there was little money going around, people would pay for more than their order so that  
those less fortunate could also enjoy a steaming cup. In Thailand, there is the *oliang*, and later  
came the “wheelie,” so called because the milk can, then popular in all the shops, had a  
bicycle image on it. When tipped to pour out milk, it makes the bicycle look like it is popping  
a wheelie.

---

<sup>2</sup> โอเลี้ยง-โอยั่ว

[http://www.khaosod.co.th/view\\_news.php?newsid=TURONWIZVXdNak14TURnMU5RPT0=>](http://www.khaosod.co.th/view_news.php?newsid=TURONWIZVXdNak14TURnMU5RPT0=>)